

aux contreforts de pierre, tout cela fut semblable aux modèles adoptés pour le sacrifice *fong* ¹⁾.

En outre, on fit sur la montagne *Chö-cheou* l'autel (du sacrifice) *chan* (que devait célébrer l'Empereur quand il serait) descendu (du *T'ai chan*); c'était un autel octogonal; il avait un étage et huit escaliers et il était conforme aux règles qu'on observe pour le tertre carré; le sommet de l'autel était peint en jaune et chacun de ses quatre côtés était de la couleur appropriée à la région à laquelle il correspondait; un triple talus suivait la configuration du terrain. Quant aux tablettes de jade, à la boîte de jade, au coffre de pierre, aux lattes de pierre, aux contreforts de pierre, cela aussi fut conforme aux règles adoptées pour le sacrifice *fong*.

Le douzième mois de cette même année (665) ²⁾, l'équipage impérial arriva au pied du *T'ai chan*. Un fonctionnaire présenta à l'empereur une explication du cérémonial où il disait: „Pour le sacrifice *fong*, *Kao tsou* (618—626) et *T'ai tsong* (627—649) y seront associés ensemble; pour le sacrifice *chan* sur le *Chö-cheou*, l'impératrice *T'ai-mou* ³⁾ et l'impératrice *Wen-tö* ⁴⁾ y seront associées ensemble, et ceux qui s'acquitteront des rites de l'offrande secondaire et de la dernière offrande seront tous des ducs du palais et des hauts dignitaires.”

L'impératrice ⁵⁾ fit alors une requête contradictoire où elle disait: „En examinant avec respect les rites prévus pour le sacrifice *fong* (qu'on célébrera au sommet (du *T'ai-chan*), (je constate qu'ils dépassent de fort loin ceux qui étaient pratiqués dans l'antiquité; mais, pour ce qui est du cérémonial prévu pour le sacrifice *chan* qu'on célébrera

1) Le sacrifice *fong* au bas de la montagne.

2) L'auteur reprend maintenant son récit au moment où le cortège impérial arrive au pied du *T'ai chan*.

3) Femme de *Kao tsou*.

4) Femme de *T'ai tsong*.

5) L'impératrice *Wou Tso-t'ien*.